

## Elsassischa Gràmmàtik

Do, uf dam Weblink, findet ma a Kurs ìwer dr Gràmmàtik vum Milhüüser Dialekt (uf dr àlemànisch Wikipedia):

[http://als.wikipedia.org/wiki/Buech:Grammatik\\_Mülhauser\\_Dialekt](http://als.wikipedia.org/wiki/Buech:Grammatik_Mülhauser_Dialekt)

## Ileitung

### S Hochditscha àls Referanz

Exàct wia d Schribempfehlung Orthal d ditscha Orthographie àls Basis nimm, so müeß ma aui mìt der d Grammatik immer im Sìn hà wia's uf Ditsch funktioniert.

Meischens ìsch 's zìmlig ahnlig: àlso wenn me's uf Dirsch dankt, hàt me's fàscht uf Elsassisch.

Àwer 's gitt wìchtiga Üsnamma.

Eh jo... Elsassisch ìsch doch nìt Ditsch.

## Wàrnung

- Dàs ìsch a Àmàtor-Proba.  
D elsassischa Grammatik ìsch wohrschins a schwahra Wissaschàft, s kàt nìt gànz expliziant sìn in dam Àrtikel.
- Do wìrd behandelt vum Elsassischer Dialekt wia-ner gsprocha ìsch z Milhüsa.  
Z'Kolmer oder im Sundgàui ìsch d Gràmmàtik ànderscht.

## Verb

A Verb ìsch a Wort wo-n-a Àktion definiert.

Zum Beispiel:

*sìnga, schlofa*

A Hìlfsverb ìsch a bsunderer Verb, wo-n-a extrà Funktiona hàt in'ra Sàtz.

's gitt nur a pààr vu dana Hìlfsverb:

- sì
- hàà
- düe
- wara
- kuu

### Bsunderer Fàll, mìt "geh" un "kuu"

"geh" un "kuu" sìn Verb

*Ìch müeß geh schàffa*

*Dàrfsch ku lüega*

Vielmol sìn sa dupliziant:

■> Grammaire alsacienne

■> Ici, en suivant ce lien, on trouve un cours sur la grammaire du dialecte mulhousien (sur la Wikipédia alémanique)

■> Introduction

■> L'allemand comme référence

■> Tout comme les recommandations d'écriture Orthal prennent comme base l'orthographe allemande, ainsi on doit aussi avec la grammaire avoir toujours à l'esprit comment ça fonctionne en allemand.

■> La plupart du temps, c'est assez ressemblant : ainsi quand on le pense en allemand, on l'a presque en alsacien.

■> Mais il y a des exceptions importantes.

■> Eh oui... l'alsacien n'est qu'à peine pas de l'allemand

■> Avertissement

■> Ceci est un essai amateur.

■> La grammaire alsacienne est sûrement une science difficile, elle ne peut pas être décrite en entier dans cet article.

■> Ici il s'agit du dialecte alsacien tel qu'il est parlé à Mulhouse.

■> A Colmar ou dans le Sundgau, la grammaire est différente.

■> Verbes

■> Un verbe est un mot qui définit une action.

■> Par exemple :

■> chanter, dormir

■> Un auxiliaire est un verbe particulier, qui a une fonction particulière dans un mot

■> Il y a seulement un petit nombre de ces auxiliaires

■> être

■> avoir

■> faire

■> devenir

■> venir

■> Cas particulier, avec "geh" et "kuu"

■> "geh" et "kuu" sont des verbes

■> Je dois aller travailler

■> Tu as le droit de venir voir

■> Souvent ils sont répétés

## Elsassischa\_Grammatik

*Ich gàng geh schàffa*

➡ Je vais travailler

*Kumm ku lüega!*

➡ Viens voir !

Do ìsch's komisch: sìn "geh" un "ku" ìmmer noch Verb, oder làuift's ehnder wia Präpositiona?

➡ Là c'est bizarre : "geh" et "kuu" sont-ils encore des verbes ou fonctionnent-ils comme des prépositions ?

As sìn "Kurzverb", wo in'ra Verdopplung benutzt wara.

➡ Ce sont des "verbes courts", qui sont utilisés dans une redondance.

Dia Bsunderheit, àss ma "geh" un "kuu" zwei Mol sajt ìsch typisch àlemànisch.

➡ Cette particularité, consistant à dire deux fois "geh" et "kuu" est typiquement allémannique.

Ìn dr Schwitz gitt's dia Verdopplung aui fer "loo" un "afaa".

[Lüega uf http://als.wikipedia.org/wiki/Kurzverb](http://als.wikipedia.org/wiki/Kurzverb)

➡ Allez voir <http://als.wikipedia.org/wiki/Kurzverb>

### Àbkìrtzunga

➡ Raccourcis

Wenn ma ìm Àltàg redt, sajt ma nìt ìmmer àlla Wàrter.

➡ Quand on parle au quotidien, on ne dit pas toujours tous les mots.

Zum Beispiel "geh" un "kuu" sìn nìt unbedìngt üsgsprocha, àm And vun'ra Sàtz.

➡ Par exemple, "geh" et "kuu" ne sont pas forcément exprimés, à la fin d'une phrase.

*wo müeß i àhna (geh)*

?

➡ où dois-je aller ?

*ich hà ìns Bett wälla*

*(geh)*

➡ Je voulais aller au lit

*ich will mìt*

*(kuu)*

➡ Je veux venir avec

Vielmol wìrd aui dr "dü" nìt üsgsprocha:

➡ Souvent aussi, le "dü" (tu) n'est pas exprimé

*(dü)*

*bìsch scheen*

➡ tu es beau

*(dü) dàrfsch nìt allei uf Pàris*

*(geh)*

➡ tu n'as pas le droit d'aller seul à Paris

### Zitta

➡ Temps

#### Gegawart

➡ Présent

*ich màch*

➡ je fais

*ich wàrt*

➡ j'attends

oder

➡ ou

*ich düe wàrta*

➡ j'attends

Dr Kurzverb "düe" benutzt ma viel fer s Gegawart.

➡

#### Vergàngaheit

➡ Passé

*Ich bì gsìi*

➡ J'ai été

*Ich bì gànga*

➡ Je suis allé

*Ich hà gsajt*

➡ J'ai dit

## Elsassischa\_Grammatik

Ìch hà gsunga  
Ìch bì grennt

■▶ J'ai chanté

■▶

### Züekunft

■▶ Futur

Dr Zukunft funktionniert wie d Gegawart, mìt-m-a Satz wo mìtem Zukunft zammahangt:

■▶ Le futur fonctionne comme le présent, avec une phrase où le contexte est dans le futur :

*Ìch màch's morn*

■▶ Je vais le faire demain

*Nachtsch Wuch gàng i friahj ins Bett*

■▶

*Da stìrbt amol jung !*

■▶

Fer dr Zukunft sajt ma nìt direkt:

■▶ Pour le futur, on ne dit pas vraiment :

Ìch wìrr sìi

oder

■▶ ou

Ìch wìrr geh

Dr Kurzverb "wara" tat ma zwàr erwàrta, wie uf Hochditsch ("werden").

■▶ On s'attendrait pourtant à l'auxiliaire "wara", comme en allemand ("werden").

Àwer uf Elsassisch funktionniert dr Zukunft nìt a so.

■▶ Mais en alsacien, le futur ne fonctionne pas ainsi.

Ma kàt heechscherfàlls sàga:

■▶ Tout au plus on peut dire :

*Ìch wìrr's kàna*

■▶ Je saurai le faire

*Dü wìrsch's finda*

■▶ Tu vas le trouver

*Ar wìrd kuu*

■▶ Il va venir

ìm Sìn vu-m a Vermüetung, ebis wo's wohrschins pàssiara wìrd.

■▶ Dans le sens d'une supposition, une chose qui va probablement arriver.

*Ar wìrd's hoffentlig màcha...*

■▶ Il va le faire, j'espère...

*Ar wìrd scho dràdanka !*

■▶ Il va probablement y penser !

*Sa ware's schàffa !...*

■▶ Ils vont y arriver !...

's gitt noch a Meegligkeit fer dr Zukunft, mìtem Kurzverb "kuu".

■▶ Il y a encore une possibilité pour le futur, avec l'auxiliaire "kuu".

Wenn d Züekunft gànz nohch ìsch, wenn 's gliich pàssiart:

■▶ Quand le futur est tout proche, quand ça va tout de suite survenir :

*'s kummt ku ragna*

■▶ Il va pleuvoir

Da Kurs zeigt nàtirlich doch Beispieler fer d Züekunft, mìtem Kurzverb "wara":

■▶ Ce cours montre évidemment quand même des exemples pour le futur, avec l'auxiliaire "wara" :

### Beispieler mìt a pàar wìchtiga Verb

■▶ Exemple avec quelques verbes importants

sìi

| Gegawart            | Vergàngaheitt | Zukunft       |
|---------------------|---------------|---------------|
| ìch bì oder ìch bìn | ìch bì gsìi   | ìch wìrr sìi  |
| dü bìsch            | dü bìsch gsìi | dü wìrsch sìi |
| ar ìsch             | ar ìsch gsìi  | ar wìrd sìi   |

## Elsassischa\_Grammatik

| Gegawart | Vergàngaheitt | Zukunft      |
|----------|---------------|--------------|
| mìr sìn  | mìr sìn gsii  | mìr wara sii |
| ìhr sìn  | ìhr sìn gsii  | ìhr wara sii |
| sa sìn   | sa sìn gsii   | sa wara sii  |

hàà

| Gegawart            | Vergàngaheitt | Zukunft       |
|---------------------|---------------|---------------|
| ìch hà oder ìch hàn | ìch hà ghàà   | ìch wìrr hàà  |
| dü hàsch            | dü hàsch ghàà | dü wìrsch hàà |
| ar hàt              | ar hàt ghàà   | ar wìrd hàà   |
| mìr han             | mìr han ghàà  | mìr wara hàà  |
| ìhr han             | ìhr han ghàà  | ìhr wara hàà  |
| sa han              | sa han ghàà   | sa wara hàà   |

düe

|           |
|-----------|
| Gegawart  |
| ìch düe   |
| dü düesch |
| ar düet   |
| mìr düen  |
| ìhr düen  |
| sa düen   |

känna

| Gegawart            | Vergàngaheitt  | Zukunft         |
|---------------------|----------------|-----------------|
| ìch kà oder ìch kàn | ìch hà känna   | ìch wìrr känna  |
| dü kàsch            | dü hàsch känna | dü wìrsch känna |
| ar kàt              | ar hàt känna   | ar wìrd känna   |
| mìr känna           | mìr han känna  | mìr wara känna  |
| ìhr känna           | ìhr han känna  | ìhr wara känna  |
| sa känna            | sa han känna   | sa wara känna   |

müeßa

| Gegawart  | Vergàngaheitt  | Zukunft         |
|-----------|----------------|-----------------|
| ìch müeß  | ìch hà müeßa   | ìch wìrr müeßa  |
| dü müesch | dü hàsch müeßa | dü wìrsch müeßa |
| ar müeß   | ar hàt müeßa   | ar wìrd müeßa   |
| mìr mian  | mìr han müeßa  | mìr wara müeßa  |
| ìhr mian  | ìhr han müeßa  | ìhr wara müeßa  |
| sa mian   | sa han müeßa   | sa wara müeßa   |

geh

| Gegawart            | Vergàngaheitt  | Zukunft       |
|---------------------|----------------|---------------|
| ìch bì oder ìch bìn | ìch bì gànga   | ìch wìrr geh  |
| dü gehsch           | dü bìsch gànga | dü wìrsch geh |
| ar geht             | ar ìsch gànga  | ar wìrd geh   |
| mìr gehn            | mìr sìn gànga  | mìr wara geh  |

## Elsassischa\_Grammatik

| Gegawart | Vergàngaheitt | Zukunft      |
|----------|---------------|--------------|
| ìhr gehn | ìhr sìn gànga | ìhr wara geh |
| sa gehn  | sa sìn gànga  | sa wara geh  |

kumma oder kuu

| Gegawart                 | Vergàngaheitt                    | Zukunft                            |
|--------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| ìch kumm                 | ìch bì kumma oder ìch bì kuu     | ìch wìrr kumma oder ìch wìrr kuu   |
| dü kummsch               | dü bìsch kumma oder dü bìsch kuu | dü wìrsch kumma oder dü wìrsch kuu |
| ar kummt                 | ar ìsch kumma oder ar ìsch kuu   | ar wìrd kumma oder ar wìrd kuu     |
| mìr kumma oder mìr kemma | mìr sìn kumma oder mìr sìn kuu   | mìr wara kumma oder mìr wara kuu   |
| ìhr kumma oder ìhr kemma | ìhr sìn kumma oder ìhr sìn kuu   | ìhr wara kumma oder ìhr wara kuu   |
| sa kumma oder sa kemma   | sa sìn kumma oder sa sìn kuu     | sa wara kumma oder sa wara kuu     |

mächta

| Gegawart    | Vergàngaheitt   | Zukunft          |
|-------------|-----------------|------------------|
| ìch mächt   | ìch hà mächta   | ìch wìrr mächta  |
| dü mächtsch | dü hàsch mächta | dü wìrsch mächta |
| ar mächt    | ar hàt mächta   | ar wìrd mächta   |
| mìr mächta  | mìr han mächta  | mìr wara mächta  |
| ìhr mächta  | ìhr han mächta  | ìhr wara mächta  |
| sa mächta   | sa han mächta   | sa wara mächta   |

### Konditionàl

➡Conditionnel

#### Beispieler mìt'm a pàar Verb

➡Exemple avec quelques verbes

*ìch tat ebbis assa*

➡je mangerais quelque chose

*ìch sottig ebbis assa*

➡je devrais quelque chose

*ìch tat losa*

➡j'écouterais

*ìch giang*

➡j'irais

oder:

*ìch tat geh*

➡j'irais

*ìch kam*

➡je viendrais

oder:

*ìch tat kumma*

➡je viendrais

*ìch hat mächta kumma*

➡j'aurais voulu venir

düe

|             |
|-------------|
| Konditionàl |
| ìch dat     |
| dü datsch   |

## Elsassischa\_Grammatik

|             |
|-------------|
| Konditionàl |
| ar dat      |
| mir data    |
| ihr data    |
| sa data     |

sii

|             |                          |
|-------------|--------------------------|
| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
| ìch war     | ìch war gsii             |
| dü warsch   | dü warsch gsii           |
| ar war      | ar war gsii              |
| mir warta   | mir warta gsii           |
| ihr warta   | ihr warta gsii           |
| sa warta    | sa warta gsii            |

hàà

|             |                          |
|-------------|--------------------------|
| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
| ìch hat     | ìch hat ghàà             |
| dü hatsch   | dü hatsch ghàà           |
| ar hat      | ar hat ghàà              |
| mir hatta   | mir hatta ghàà           |
| ihr hatta   | ihr hatta ghàà           |
| sa hatta    | sa hatta ghàà            |

känna

|             |                          |
|-------------|--------------------------|
| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
| ìch kànttig | ìch hat kàнна            |
| dü kànttsch | dü hatsch kàнна          |
| ar kànttigt | ar hat kàнна             |
| mir kàntta  | mir hatta kàнна          |
| ihr kàntta  | ihr hatta kàнна          |
| sa kàntta   | sa hatta kàнна           |

müeßa

|             |                          |
|-------------|--------------------------|
| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
| ìch müeßtig | ìch hat müeßa            |
| dü müeßtsch | dü hatsch müeßa          |
| ar müeßtigt | ar hat müeßa             |
| mir müeßta  | mir hatta müeßa          |
| ihr müeßta  | ihr hatta müeßa          |
| sa müeßta   | sa hatta müeßa           |

geh

|              |                          |
|--------------|--------------------------|
| Konditionàl  | Konditionàl Vergàngaheit |
| ìch giang    | ìch war gànga            |
| dü giangsich | dü warsch gànga          |
| ar giang     | ar war gànga             |

## Elsassischa\_Grammatik

| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
|-------------|--------------------------|
| mìr giangta | mìr warta gànga          |
| ìhr giangta | ìhr warta gànga          |
| sa giangta  | sa warta gànga           |

kumma

| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
|-------------|--------------------------|
| ìch kam     | ìch war kumma            |
| dü kamsch   | dü warsch kumma          |
| ar kam      | ar war kumma             |
| mìr kamta   | mìr warta kumma          |
| ìhr kamta   | ìhr warta kumma          |
| sa kamta    | sa warta kumma           |

sotta

| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
|-------------|--------------------------|
| ìch sottig  | ìch hat sotta            |
| dü sottsch  | dü hatsch sotta          |
| ar sottigt  | ar hat sotta             |
| mìr sotta   | mìr hatta sotta          |
| ìhr sotta   | ìhr hatta sotta          |
| sa sotta    | sa hatta sotta           |

mächta

| Konditionàl | Konditionàl Vergàngaheit |
|-------------|--------------------------|
| ìch mächtig | ìch hat mächta           |
| dü mächtsch | dü hatsch mächta         |
| ar mächtig  | ar hat mächta            |
| mìr mächta  | mìr hatta mächta         |
| ìhr mächta  | ìhr hatta mächta         |
| sa mächta   | sa hatta mächta          |

**Subjonktiv**

▣▣ Subjonctif

**Präpositiona**

▣▣ Prépositions

**Adverb**

▣▣ Adverbes

derbii

▣▣ avec, parmi

derfir

▣▣ pour, favorable à

derwider

▣▣ contre, défavorable à

dergìga

▣▣ contre, opposé à

derwillscht

▣▣ pendant ce temps

dheim

▣▣ à la maison, au domicile

derohna

▣▣ sans

drum

▣▣

## Elsassischa\_Grammatik

|            |                   |
|------------|-------------------|
| dràà       | ➡                 |
| dràb       | ➡                 |
| druf       | ➡ dessus          |
| drii       | ➡ dedans          |
| drüs       | ➡ dehors, hors de |
| dernoh     | ➡ ensuite         |
| dervu      | ➡                 |
| derdurch   | ➡ à travers       |
| derzwischa | ➡ entre           |
| dernawa    | ➡ à côté          |
| driwer     | ➡ au-dessus       |
| drunter    | ➡ en-dessous      |
| wagadam    | ➡ à cause de cela |
| salamols   | ➡ en ce temps-là  |
|            | ➡ Déclinaisons    |

### Deklinàtiona

Ungfahr wia uf Ditsch,  
**üsser a pààr Fall:**

*Ich nimm dr Wàga*

Kè Genitiv:

*d Räder vum Wàga*

*dàs sìn ìm Kind sina Schüe*

*mìr kumma nìt wagem Watter*

*wahrend dm Winter*

➡ Environ comme en allemand, à part certains cas :

➡ Je prends la voiture

➡ Pas de génitif :

➡ les roues de la voiture

➡ ce sont les chaussures de l'enfant

➡ nous ne venons pas à cause de la météo

➡ pendant l'hiver

### Deklinàtiona

|           | Maskulin         | Feminin               | Neutrum          | Plural              |
|-----------|------------------|-----------------------|------------------|---------------------|
| Nominativ | dr Mànn          | d Fràui               | s Kind           | d Litt              |
| Akkusativ | dr Mànn          | d Fràui               | s Kind           | d Litt              |
| Dativ     | dm Mànn, ìm Mànn | dr Fràui, ìn dr Fràui | dm Kind, ìm Kind | da Litt, ìn da Litt |

### Deklinàtiona (schwàch) un Adjektiv

|           | Maskulin                               | Feminin        | Neutrum       | Plural        | Beispiel                  |
|-----------|--|----------------|---------------|---------------|---------------------------|
| Nominativ | dr klei Mànn<br>oder dr kleina<br>Mànn | d kleina Fràui | s kleina Kind | d kleina Litt | dr klei Mànn<br>isch do   |
| Akkusativ | dr kleiner<br>Mànn                     | d kleina Fràui | s kleina Kind | d kleina Litt | ich seh d<br>kleina Fràui |



## Elsassischa\_Grammatik

|       | Maskulin   | Feminin                                   | Neutrum                               | Plural                                  | Beispiel                          |
|-------|--|---|---------------------------------------|---|-----------------------------------|
| Dativ | dm klei<br>Mànn, vum<br>klei Mànn<br><br>oder dm<br>kleina Mànn,<br>vum kleina<br>Mànn | dr kleina<br>Fràui, vu dr<br>kleina Fràui | dm kleina<br>Kind, vum<br>kleina Kind | da kleina Litt,<br>vu da kleina<br>Litt | ich gib a Süü<br>im bráva<br>Kind |

### Deklinàiona (stàrck) un Adjektiv

|           | Maskulin                                      | Feminin  | Neutrum                                 | Plural                             | Beispiel                           |
|-----------|---|--|---|------------------------------------|------------------------------------|
| Nominativ | a kleiner<br>Mànn                             | a kleina Fràui                                 | a klei Kind                             | kleina Litt                        | a güeter<br>Mànn ìsch<br>viel Wart |
| Akkusativ | a kleiner<br>Mànn                             | a kleina Fràui                                 | a klei Kind                             | kleina Litt                        | ich seh a<br>kleina Fràui          |
| Dativ     | mìt'ma kleiner<br>Mànn, vum a<br>kleiner Mànn | mìt'ra kleina<br>Fràui, vun'ra<br>kleina Fràui | mìt'ma klei<br>Kind, vum a<br>klei Kind | mìt kleina Litt,<br>vu kleina Litt | ich gib Gald<br>in àrma Litt       |

### Deklinàiona Beispieler

|           | Maskulin  | Feminin   | Neutrum  | Plural   |
|-----------|---|---|--|--|
| Nominativ | dr klei Mànn<br>wohnt do<br><br>dr kleina Mànn<br>wohnt do<br><br>a kleiner Mànn<br>wohnt do<br><br>da kleiner Mànn<br>kummt vum<br>Elsàss<br><br>dàs ìsch<br>dummer<br>Kwàtsch | d kleina Fràui<br>heisst Finnla<br><br>a kleina Fràui<br>wohnt do<br><br>dàs ìsch<br>elsassischa<br>Gràmmatik | s nèia Johr fàngt<br>à<br><br>a nèi Johr fàngt<br>à<br><br>dàs ìsch scheen<br>Gschìr   | d àlta Litt reda<br>güet Elsassisch<br><br>flotta Litt wohna<br>do |
| Akkusativ | ich seh dr klei<br>Mànn<br><br>ich seh a kleiner<br>Mànn  | ich seh d kleina<br>Fràui<br><br>ich seh a kleina<br>Fràui  | ich hohl s kleina<br>Kind<br><br>nimm s scheena<br>Gschìr<br><br>ich süech a klei<br>Kind<br><br>ich trink a groß<br>Glàs Wàsser | ich bedüür d<br>krànka Litt<br><br>ich hà scheena<br>Schüeh        |
| Dativ     | ich kumm mìtem<br>kleina Mànn   | ich kumm mìt dr<br>kleina Fràui   | ich gib a Süü im<br>kleina Kind  | ich hà Àngscht<br>vu da beesa Litt                                 |

## Elsassischa\_Grammatik

|  | Maskulin | Feminin                          | Neutrum   | Plural                          |
|--|----------|----------------------------------|---|---------------------------------|
|  |          | ich gib a Süü ìn dr kleina Fràui | ich gib a Süü ìn dam bràva Kìnd<br>ich gib a Süü ìm a klei Kìnd<br>trotz dm Kìnd<br>hàr er gscheida | ich hà Schüeh mit hochha Àbsatz |

### Verkleinerungsform

➡ Diminutif

Mit "la"

dràghànga àm And vum Wort

➡ avec "la" ajoutée à la fin du mot

D Verkleinerungsform benutzt ma fer ebis kleins oder ebis liabs üsspracha

➡ On emploie le diminutif pour exprimer une chose petite ou affectueuse

Zum Beispiel:

➡ Par exemple :

- Kàta -> Katzla
- Hund -> Hìndla
- Hüss -> Hiisla
- Kopf -> Kàpfla
- Stei -> Steinla

➡  
➡  
➡  
➡  
➡

S And "la" gìttet fer s Milhüserisch

➡ La terminaison "la" est valable pour le mulhousien

Àn àndra Orta ìsch's "le" oder "li".

➡

Zum Beispiel: Heft

➡ Par exemple : Heft (cahier)

- -> Heftla (z Milhüsa)
- -> Heftle (im Unterelsàss)
- -> Heftli (in dr Schwitz)

➡  
➡  
➡

### Nawasàtz

➡ Subordonnée

Mit

"wo"

➡ avec "wo" (qui ou que)

Dr Mànn wo kumma ìsch

➡ L'homme qui est venu

Dr Mànn wo mìr süecha

➡ L'homme que nous cherchons

A Lànd wo ma güet ìsst

➡ Un pays où on mange bien

### Àndra Präpositiona àss uf Hochditsch

➡ D'autres prépositions qu'en allemand

Ìch wohn z'

Milhüsa

➡ J'habite à Mulhouse

Ìch gàng uf

Kolmer

➡ Je vais à Colmar

z'

Morga

➡ le matin

z'

Mittàg

➡ l'après-midi

**z'**

Owa

➡ le soir

**z'**

Nàcht

➡ la nuit

## Àrtikel un Persona Nama

➡ Articles et noms de personnes

A Beispiel:

➡ Un exemple :

**Dr**

*Nathan Katz isch a beriahmter Dichter gsii.*

➡ Natan Katz était un poète célèbre.

Uf Elsassisch schribt ma a Àrtikel vorem Nàma vun'ra Person.

➡ En alsacien, on écrit un article devant le nom d'une personne.

## Aui Àcht gaa uf:

➡ Aussi faire attention à :

*D Màdàm Meyer isch do, sa trinkt Kàfe.*

➡

*S Màrie isch do, as trinkt Kàfe.*

➡

Aui fer a Fràui, benutzt ma "as" (Neutrum), àstàtt "sa" (Feminin).

➡ Aussi pour une femme, on utilise "as" (Neutrum) au lieu de "sa" (Feminin).

Uf Hochditsch war's immer "sie", fer à Fràui.

➡ En allemand, ce serait toujours "sie" pour une femme.

## Üssnàhm fer dr elsassischer Dialekt vu Milhüsa

➡ Exception pour le dialecte alsacien de Mulhouse

Z'Milhüsa sajt ma:

➡ A Mulhouse, on dit :

*a scheena Fràui*

➡ une belle Femme

Ìm Rascht vum Owerelsàss sajt ma:

➡ Dans le reste du Haut-Rhin, on dit :

*a scheeni Fràui*

➡ une belle Femme

## Fer ìwer d elsassischa Gràmàtik vu dr Milhüuser Gegend mehr erfàhra

➡ Pour en apprendre plus sur la grammaire alsacienne de la région mulhousienne

[http://als.wikipedia.org/wiki/Buech:Grammatik\\_Mülhauser\\_Dialekt](http://als.wikipedia.org/wiki/Buech:Grammatik_Mülhauser_Dialekt)

uf Elsassisch, uf dr àlemànnscha Wikipedia.

➡ en alsacien, dans la wikipédia alémanique

[http://fr.wikiversity.org/wiki/Grammaire/Alsacien/Synthèse\\_complète](http://fr.wikiversity.org/wiki/Grammaire/Alsacien/Synthèse_complète)

uf Frànzeesch, uf dr Wikiversity.

➡ en français, dans la Wikiversity

Doc : [http://www.alsa-immer.eu/Elsassischa\\_Grammatik.pdf](http://www.alsa-immer.eu/Elsassischa_Grammatik.pdf)